soll nur immer arbeiten. Nein, ich werde es auch so machen wie der Hund, und so werde ich es künftig auch so gut haben können, als dieser.“ Indem kam sein Herr nach Hause, der in seinen Feldern und im Garten ein wenig herumgewandert war, und setzte sich in seinen Lehnstuhl, um etwas auszuruhen. Da nahete sich ihm der Esel mit manchen seltsamen Sprüngen und einem lauten I—a, worüber der Herr herzlich lachen mußte. Dies schien dem Esel von glücklicher Vorbedeutung, und sogleich richtete er sich auf die Hinterfüße empor, und tappte seinem Herrn ziemlich unsanft mit den Vorderfüßen auf den Leib, so daß dieser vor Schrecken laut aufschrie, und bald mit dem Stuhle rückwärts zu Boden geschlagen wäre. Auf das Geschrei kam einer seiner Knechte herbeigelaufen, mit einem tüchtigen Stocke in der Hand, mit dem er dem Esel den Lohn für seine Liebkosungen gab, und ihn wieder zu seiner gewöhnlichen Arbeit zurücktrieb.

dois toujours travailler. Non, je ferai comme le chien, et je serai à l'avenir aussi bien que lui.“ Tandis qu'il parlait, son maître qui s'était un peu promené dans ses champs et dans son jardin, venait de rentrer, et s'asseya dans son fauteuil pour se reposer un peu. L'âne s'en approcha en faisant de plaisans sauts et en poussant son Y—a, ce qui fit beaucoup rire le maître. Cela lui parut de bonne augure, et de suite il se dressa sur ses jambes de derrière, et avec ses pieds de devant lui tape de manière sur le ventre, que tout effrayé il jette de hauts cris, et faillit tomber à la renverse. A ses cris vient un de ses valets tenant un assez gros bâton à la main, avec lequel il paie à l'âne ses caresses, et le ramène à son travail ordinaire.

No, I will imitate the Dog, and I shall be in future as well off as he.“ On his master's return home who had been wandering a little about his fields and garden, and had sat down in his armchair to rest a little. The Ass approaching with many an odd skip and a loud I—a, his master could not refrain himself from laughing at him. This appeared to the Ass a fortunate prognostic, and he immediately raised himself up on his hindfeet, and pawed his master somewhat rough with his forefeet on his breast, so that he cried aloud with fear, and was almost thrown backwards in his chair to the ground. At his cry one of his men came running with a good big stick in his hand, with which he paid the Ass his reward for his caresses, and drove him back to his daily work again.

Wer das will thun, wozu ihm die Natur
Nicht hat Talent verliehn, wird dadurch nur,
Läßt er durch Dünkel dennoch sich verleiten,
Sich selbst ein hart'res Loos bereiten.

Celui qui fait une chose, pour laquelle la nature,
Ne lui a pas donné les talens pour la conclure,
Se prépare par sa faute un sort malheureux ;
Car au lieu de l'orgueil, la décence vaut mieux.

He who does that, for which nature has given him no talents, prepares himself only a severer condition, if he should let himself notwithstanding, be led away by selfconceit.

Der Wolf und der Kranich.

Einem Wolfe, der ein armes Schäfchen zerrissen hatte, und mit wildem Heißhunger zu gierig seine Beute verschlang, blieb ein spitziger Knochen in der Kehle stecken. Vergebens suchte er diesen mit seinen Klauen herauszukratzen, er vermehrte dadurch noch seinen Schmerz, und heulend lief er umher und suchte Hülfe. Da begegnete ihm von ungefähr ein

Le Loup et la Grue.

Un loup qui avait tué une brebis, et qui la mangeait trop goulument, eut tout-à-coup un os pointu au travers du gosier. Il s'efforçait vainement de le retirer avec ses pattes, mais il n'augmentait que plus la douleur. Hurlant, il courait çà et là lorsqu'il rencontra par hasard une grue. „Ma chère,“ dit-il en l'abordant, „ayez

The Wolf and the Crane.

A Wolf that had torn a poor sorry sheep in pieces and devoured his prey with too great and fierce a appitite, happened to have a sharp bone stick in his throat. In vain he endeavoured to scratch it out with his claws, and by which he only still more increased his torments. He ran howling about, and sought for assistance. A Crane